

«Let's do the reLOVEution...
for Terence»

Suite au dramatique et triste événement survenu le 10 Mai en Guadeloupe : la disparition du jeune Terence 18 ans qui n'a laissé personne indifférent. Ainsi, sa famille, ses ami(e)s vous font part d'un recueillement en sa mémoire à Saint-Martin, le dimanche 16 Juin sur la plage de Friar's Bay à partir de 18h30. Merci de venir avec une fleur en toute simplicité.

book-rider.com

La rubrique **SPORT**

HOCKEY SUR GLACE - NHL

Chicago-Boston, une finale originale !

La finale de la NHL a démarré cette nuit avec le premier match entre les Chicago Blackhawks et les Boston Bruins, deux équipes historiques de la ligue pro nord-américaine.

FOOTBALL

Messi accusé de fraude fiscale

Selon El Periodico et la Cadena Ser, Lionel Messi et son père seraient poursuivis pour fraude fiscale. L'État réclame plus de quatre millions d'euros au joueur.

avec www.book-rider.com

CAFE DE PARIS
BISTROT RESTAURANT

Marina Royale • Marigot • 05 90 87 55 81

SAMEDI 15 JUIN / DÎNER SPÉCIAL

**Sauté de Crevettes à l'ail
avec son Risotto au parmesan / 18€**

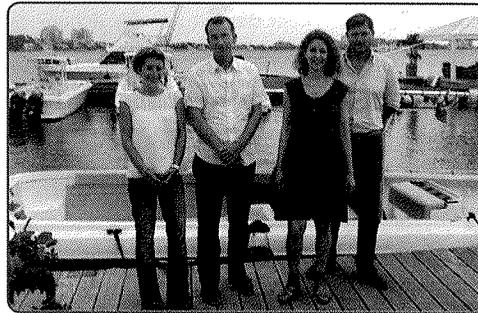
2 Assiettes = 1 Boutelle de Vin Offerte

**TOUS LES MIDIS : Spéciaux à partir de 9€
et pizzas accompagnées d'une salade à 10€**

SAINT-MARTIN

**TOURISME DURABLE :
COMMENT ACCUEILLIR
SANS DÉNATURER ?**

La Réserve Naturelle de Saint-Martin, en collaboration avec le CAR-SPAW (Centre d'activités régional pour les espèces et les espaces spécialement protégés de la Caraïbe) et le programme d'informations, d'échanges, de formations et de coopération en outre-mer TEMEUM, organise trois journées d'échange technique sur le tourisme durable jusqu'à demain à l'hôtel Mercure, à la Baie Nettlé.



L'objectif de ces rencontres est de «partager notre expertise, notre savoir-faire et également de s'enrichir de ce que nos collègues vont nous présenter», indique Romain Renoux, responsable de la coopération régionale et l'éducation à l'environnement de la Réserve Naturelle, précisant que cet événement n'est pas un colloque, mais un lieu d'échange entre gestionnaires de terrain. Différents sujets seront donc abordés par les participants locaux et régionaux parmi lesquels la réglementation de la Réserve Naturelle, sa mission de police de l'environnement et sa redevance créée en 2010 «qui consiste au paiement d'1,52 euros pour toutes les sociétés commerciales, par personne et par jour, et qui contribue à l'aménagement des sites et à la préservation des milieux naturels», ajoute M. Renoux. Des visites sur le terrain, rocher créole, l'île de Tintamarre et l'îlet Pinel, sont également au programme. «A Saint-Martin, on a près de 2 millions de touristes par an, et forcément, cela a un impact très important sur les milieux protégés. La question qui se pose

dénaturer? (...). C'est aussi important de démontrer que le touriste n'est pas uniquement une menace pour un milieu naturel. Si les sites sont bien aménagés, si l'accueil est raisonné, ils peuvent être une source de financement et une source de levier financier pour les aires marines protégées», souligne M. Renoux. Un partenariat a aussi été annoncé entre le CAR-SPAW et la Réserve Naturelle, à l'issue de cette conférence de presse à l'hôtel Mercure. Nous vous donnerons prochainement des détails.

Le Taïtu

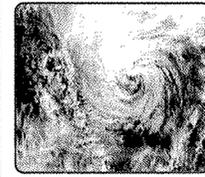
Route de Mont Vernon
Résa : 0590 87 43 23
Fermé dimanche

MIDI & SOIR

Formule du midi - A partir de 11,25€ TTC
1 Plat du Jour, 1 Boisson et 1 Café

**SAISON CYCLONIQUE :
RAPPEL DES CONSIGNES
DE PRÉVENTION**

La saison des ouragans a officiellement commencé le 1^{er} juin dernier. La préfecture rappelle à la population les consignes de sécurité à respecter.



Cinq niveaux sont mis en place en fonction de l'évolution des ouragans. Nous vous présentons aujourd'hui le niveau jaune, phase avant l'arrivée de la précipitation.

Voici ce que la préfecture vous recommande :

- Constituez et stockez dans un lieu sûr une réserve alimentaire raisonnable ;
- Prévoyez une réserve d'eau potable pour au moins quatre jours et une réserve d'eau de javel (qui sera utilisée selon les prescriptions du Service de la protection des populations et de la cohésion sociale) ;
- Stockez dans un lieu défini et accessible les équipements et les outils susceptibles d'être utilisés pendant ou après l'ouragan : scie, clous, marteau, etc. ;
- Disposez dans un lieu facile d'accès et connu de tous, une trousse de premiers secours ;
- Consolidez la maison au niveau des issues (portes et fenêtres) et de la toiture ;
- Veillez au bon entretien du système d'évacuation des eaux pluviales ;
- Nettoyez les ravines proches de la maison et élaguez les arbres voisins ;
- Disposez d'un poste de radio portatif et d'une réserve de piles ;
- Prévoyez des moyens d'éclairage de secours : lampes électriques avec piles, etc. ;
- Vérifiez que votre entourage connaisse les consignes de sécurité ;
- Consultez la liste des abris sûrs à la Collectivité ;
- Assurez-vous que vos vaccins contre le Tétanos et la Polio sont à jour.

**JONATHAN HODGE
DE QUARTIER D'ORLÉANS
AU PALAIS BOURBON**

Jonathan Hodge, élève de CM2 à Quartier

**Laugh till
Belly COMEDY
BURST SHOW 8**

JUNE FRI 28TH & SAT 29TH
2013

Princess Port de Plaisance At 8:00pm



TICKET OUTLETS

VAN DORP BOOKSTORES - CHIPPY CAFE - ARTSEN SERVICE CENTER (Hameau du pont)
SUKI SUPERMARKET (French Quarter) TACKLING SOL GAS STATION (Coblebay)
FUNMILES OFFICE

\$30/30€ in advance - \$40/40€ at the door



Faxinfo

Le QUOTIDIEN de Saint-Martin

www.sxmfaxinfo.com

Tél : 05 90 29 22 22 • Fax : 05 90 87 82 49
Email : faxinfo@domaccess.com

193, rue de Hollande, Marigot / Heures d'ouverture : 9h-17h
(à côté de l'agence Canon, en face du stade Vanterpool)

CE SOIR VENDREDI le bar de la mer
POUR LES 20 ANS DE JULIE...
CONCERT EN LIVE
AVEC LE GROUPE ZIG O' TOP
 ET TOUJOURS... LE SAMEDI LE KARAOKE DÈS 21H00
 05 90 29 30 03 - Front de mer, Marigot



N°5046 - 5000 ex. - 0,1 €

Vendredi 14, samedi 15 et dimanche 16 Juin 2013

St. Elisée, Germaine, Fête des Pères

M2P
 Ouvert du lundi au vendredi de 14h à 18h

ARRIVAGE DE SERVIETTES ÉPONGE blanches et couleurs
 OUVERTURE EXCEPTIONNELLE SAMEDI 15 JUIN DE 10H À 18H

Parking de la Péninsule, route d'Orient Bay / Tél. : 05 90 87 13 92

CHANGE 1\$ = 0,747 €
 1€ = 1,337 \$

TAXES NON COMMERCIAL ne pouvant engager la responsabilité du support, du fournisseur d'information ou de l'annonceur.

CLIN D'OEIL du jour

CHAMPIONNAT ANTILLES-GUYANE DE GYM : NOS CHAMPIONNES HONORÉES !

Les jeunes filles qui ont brillamment représenté notre île lors du dernier Championnat Antilles-Guyane de gymnastique féminine ont été honorées hier par la présidente Aline Hanson, à l'Hôtel de la Collectivité. Félicitations !

A noter : le club de gym de Saint-Martin organise mardi, à 19h30, le tout premier show acrobatique de l'île, à la MJC de Sandy-Ground. Pour plus d'infos : 06 90 39 79 78.



NOA le spa
FÊTE DES PÈRES le 16 juin

OFFREZ-LUI LE CADEAU IDÉAL : Un soin ou un massage
 Nous lui offrons 15MN de massage en plus

9, rue Café Hope Estate - 05 90 51 07 54
 contact@noa-le-spa.com www.noa-le-spa.com

identifié et en plus dont la mission est de nous mettre en relation avec nos voisins gestionnaires» a ajouté Romain Renoux, responsable de la coopération régionale et l'éducation à l'environnement de la Réserve Naturelle. Quant à Nicolas Maslach, conservateur de la Réserve Naturelle, il estime que «le bénéfice est réellement mutuel. Pour nous, c'est la concrétisation des actions du plan de gestion Agoa (...). C'est également un renforcement et une dynamique supplémentaire en terme d'appui, de financement, pour les pôles que nous avons mis en place et notamment le pôle coopération régionale».

Like

la page DAUPHIN TELECOM et GAGNE un smartphone Android

Rejoignez-nous sur le FB DAUPHIN TELECOM
 * "likez" notre page et remplissez votre bon de participation à notre tombola.

LE FLAMBOYANT RESTAURANT TI'Case

FORMULES DU MIDI
 Plat du jour 10,40€
 Salade ou plat du jour
 + dessert du jour 15€
 Tous les jours même le dimanche

HAPPY HOUR
 11H30-12H30
 18H30-19H30
 Aire de jeux pour les enfants

BAIE NETTLÉ • Tél. : 05 90 87 60 81 (réservation)

«On met un accent très fort sur la coopération régionale parce que les ressources naturelles marines sont des ressources qui sont partagées (...) Il y a une pertinence écologique à travailler ensemble», a indiqué Hélène Souan, directrice du CAR-SPAW, dans le cadre de la conférence de presse sur le tourisme durable. Le CAR-SPAW a beaucoup travaillé avec la Réserve Naturelle ces dernières années. «Aujourd'hui, nous avons la chance de concrétiser ce travail en commun par un partenariat officiel entre nos deux structures sous forme d'une convention dans laquelle on a identifié les actions qu'on va mener pour améliorer la coopération avec nos voisins», a précisé Mme Souan. La coopération régionale avec les îles voisines fait partie des missions de la Réserve. «C'est dans notre plan de gestion (...) On a la chance sur cette grande région caraïbe d'avoir un acteur

Ouvert tous les jours de 8h à 17h du Lundi au Samedi!

Island Water World

COLE BAY

keeps you sailing!

FÊTE DES PÈRES : LA COLLECTIVITÉ LES HONORE

La COM organise aujourd'hui une cérémonie afin de rendre hommage aux pères, dans la salle des délibérations de l'Hôtel de la Collectivité.

A cette occasion, plusieurs pères seront honorés à partir de 16h. Fin mai, la Collectivité avait organisé une cérémonie pour souligner le parcours de sept mamans, lors de la fête des mères. Le sénateur Louis-Constant Fleming, la présidente Aline Hanson et la 2e vice-présidente responsable du Pôle Solidarité et Famille Ramona Connor avaient notamment assisté à cet événement.

SAINT-MARTIN RÉSERVE NATURELLE : RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION RÉGIONALE

A l'hôtel Mercure, à la Baie Nettlé, le CAR-SPAW (Centre d'activités régional pour les espèces et les espaces spécialement protégés de la Caraïbe) et la Réserve Naturelle de Saint-Martin ont signé une convention afin d'améliorer la coopération régionale.

VOUS PARTEZ EN VACANCES... OFFREZ LE CADEAU IDÉAL POUR LA FAMILLE ET LES AMIS :

LE TEE SHIRT QUIKSILVER SAINT MARTIN OU ROXY SAINT MARTIN
 NOUVELLE COLLECTION / 14 MODÈLES

DISPONIBLE DANS LES A BOUTIQUES QUIKSILVER

AMBIANCE JAZZY dimanche

SOIRÉE EXCEPTIONNELLE AVEC UN TRIO DE CHOC ! De 19h à 22h

Drums: James Thomas
 Bass: Paul Emmanuel
 Guitar: Alban Charton

PAPA JAZZ

ABSOLUT Vodka

THE ORIGINAL budabar

20 Years of Budabar in the Sun

BIKINI BEACH

DIMANCHE DÈS 17H / BEACH PARTY

Stoli

DJ MASTERACE

Leisure. Seabourn
8 with the 208 pas-
-*urn Pride*. Today, the
- six ships with pas-
-sity varying between

Seabourn debuted the
Odyssey, which was

Continued on page 4

PIE PRESENTS

ojito
LOUNGE

OJITO
WEDNESDAYS

apa Village

generators SPECIAL

TY POWER SYSTEMS



per Silent Models
9 DB at 7m

nd Single Diesel Generator

utomatic Transfer Switch

2 KW US\$ 5,995

4 KW US\$ 7,995

6 KW US\$ 11,995

8 KW US\$ 12,995

10 KW US\$ 18,995

ation Road, Cole Bay

ean Gallery Parking Lot)

nd Fax: 1-721-544-3846

1-721-523-5451

generators@yahoo.com

Sustainable Tourism exchange for national parks starts today

MARIGOT-The question of how national parks can find the right balance between promoting tourism and protecting the environment in a responsible manner is the focus of a 3-day peer to peer exchange on sustainable tourism starting today at the Mercure Hotel, Baie Nettle.

The conference has been organised by three partners; Réserve Naturelle, Terres et Mers Ultra

Marine (TE ME UM), and the regional activity centre of Specially Protected Areas and Wildlife (SPAW) which works for the United Nations Environmental Programme (UNEP). The objective is to learn and exchange information on how the different national parks address the issue.

Overseas Project Leader and coordinator for TE ME UM, Laure Vincent, and SPAW Regional Activity Center Director Hélène Souan, gave details of the programme at a press conference Tuesday.

Park managers from St. Martin, St. Maarten, Saba, St. Eustatius, Anguilla, Petite Terre, Guadeloupe, Martinique, and Reunion Island will each be giving presentations.

Continued on page 7

xerox 

- COPIERS
- SCANNERS
- PRINTERS
- MFP

AVAILABLE AT
OBERSI GROUP OF COMPANIES

- BEST QUALITY
- BEST SERVICE
- BEST PRICES
- PROPOSALS IN 24 HRS

Tel: (599) 542-2785 • Fax: 542-3924
E-mail: info.sxm@obersi.com
sales.sxm@obersigroup.com
www.obersigroup.com

SCS

SAFE CARGO SERVICES

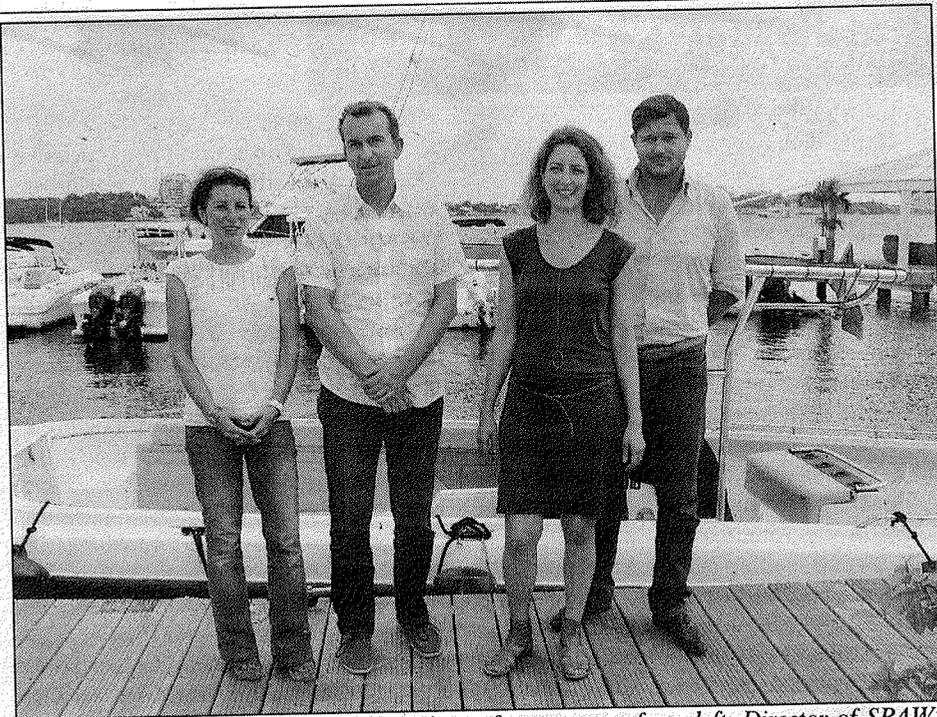
**THE FASTEST IN
THE CARIBBEAN**

JULIANA AIRPORT
TEL: 54 52533/54 52952
FAX: 54 52951

 **Voted Best Pharmacy**

7 years in a row, you done know!!

Simpson Bay Pharmacy Simpson Bay Marina ☎544 3653



At the press conference ahead of today's conference were, from left; Director of SPAW's regional activity centre H el ene Souan, Romain Renoux who is responsible for regional cooperation and environmental awareness, TE ME UM overseas project leader Laure Vincent, and Director of R serve Naturelle Nicolas Maslach.

SUSTAINABLE TOURISM EXCHANGE

Continued from page 1.

President of the St. Martin Tourism Office Jeanne Vanterpool-Rogers will open the conference. Invited speakers include General Secretary of the St. Martin Hoteliers Association Philippe Th evenet, President of M timmer B ulent G lay, Director of R serve Naturelle Nicolas Maslach, and Romain Renoux, former R serve director but now responsible for regional cooperation and environmental awareness in the Caribbean.

"Tourism is one priority sector for us to work on because it's a major source of income in the wider Caribbean region," explained Souan. "It represents 30 million tourists per year and 30 per cent of the gross domestic product in the region (GDP). Tourism is closely related to natural resources and landscapes and by people enjoying outdoor activities such as diving. The Caribbean attracts

60 per cent of the world's divers, generating US \$2 billion per year. That's a major challenge for the protection and management of natural resources."

"What we are trying to do is to assist marine protected area (MPA) managers improve their capacity and better address the conflicts between their objectives and the activities that take place. This conference will give the MPA managers opportunities to discuss the situation in their own areas, how tourism impacts them but also how it can benefit them as an asset."

Topics to be addressed include visitor management tools, marketing and promotion, regulations, revenues and fees generation, codes of conduct, communication actions etc. A field trip to Pinel Island is planned for Thursday morning.

"The advantage of having the neighbouring islands

participate in this exchange is because each island's approach to this issue is very different and it will provide opportunity to generate new ideas," Souan added. "If you only had St. Martin, Guadeloupe and Martinique together in the same room the approach would be too similar."

Romain Renoux noted this conference also serves as a follow-up to the inter-island marine park workshop held two years ago.

"The subject is a challenge for us," he said. "Every day we have someone coming to ask if they can start up a new tourism activity. We want to be part of the development but also have to bear in mind R serve Naturelle is the tool to maintain biodiversity."

WE DO WEDDINGS
& more

SXM Party Rentals N.V.

Florijn



RG

CAS

BRI
ISLA

Tourisme durable : «comment accueillir sans dénaturer ?»

ENVIRONNEMENT. Confronter les points de vue des experts de la protection environnementale à ceux des opérateurs touristiques locaux : tel est l'objectif de trois journées d'échanges sur le tourisme durable, qui ont débuté hier.

DELPHINE GAVACH

Des journées d'échange sur le tourisme durable ont débuté hier à l'hôtel Mercure et se poursuivent jusqu'à vendredi. Un sujet qui devrait soulever de grands enjeux sur notre île qui fait figure «*de cas décole*» selon Romain Renoux de la Réserve Naturelle de Saint-Martin : avec une population de 100 000 habitants qui accueille 2 millions de touristes par an, «*comment accueillir sans dénaturer ?*». La Réserve Naturelle aura tout le loisir d'en débattre durant ces trois journées d'échanges qui se déroulent sous la houlette de Te Me Um «Terre et Mers Ultramarines», programme d'informations, d'échanges, de formations et de coopération en outre-mer, auquel les Réserve Naturelles de France sont reliés. Ces journées se déroulent également avec la présence du CAR-SPAW - Centre d'activités régional pour les espèces et les espaces protégés de la Caraïbe, avec qui la Réserve Naturelle de Saint-Martin vient de passer une convention de partenariat (voir notre édition d'hier).

SUJET BRÛLANT EN CARAÏBE

«Avec 30 millions de visiteurs par an en Caraïbe, le tourisme sur les îles est extrêmement lié aux ressources naturelles», explique Hélène Souan, directrice du CAR-SPAW. Les flux touristiques sont en effet largement supérieurs au nombre d'habitants. Un fait qui concerne donc évidemment

une politique de préservation et de restauration mais sans que les sites ne soient mis sous cloche, ainsi qu'en témoignent les initiatives telles que le sentier sous-marin de l'Îlet Pinel, la réglementation de la Réserve Naturelle communiquée au grand public, ou encore le partenariat mis en œuvre avec 60 entreprises touristiques qui s'engagent à respecter les zones protégées et collectent une taxe de 1,52€ par personne et par jour au profit de l'aménagement des sites.

EXPERTS ET OPÉRATEURS TOURISTIQUES

Ces trois journées d'échange sur le tourisme durable, assorties de visites in situ, confronteront donc les expériences et opérateurs des aires protégées et opérateurs touristiques locaux. Ces derniers seront notamment représentés par Jeanne Vanterpool, présidente de l'Office de Tourisme, et Philippe Thévenet, secrétaire général de l'AHSM, pour ce qui concerne Saint-Martin. «*Nous devons faire remonter les besoins depuis le terrain*» précise Laure Vincent, coordinatrice de Te Me Um. Les sujets porteront sur les outils de gestion des visiteurs, le marketing et les redevances, les chartes et écolabels. Ils permettront d'évoquer les lieux exemplaires pouvant servir de modèles, sur les îles de Guadeloupe, St Martin, St Eustache, Anguilla et même l'île de La Réunion. Au cœur de la problématique, Saint-Martin a tout à gagner, il en va de son développement économique comme de la préservation



Hélène Souan, directrice du CAR-SPAW, Romain Renoux, responsable de la coopération et de l'éducation environnementale à la Réserve Naturelle de Saint-Martin, Laure Vincent, Coordinatrice pour Te Me Um, Nicolas Maslach, Conservateur de la Réserve Naturelle de Saint-Martin



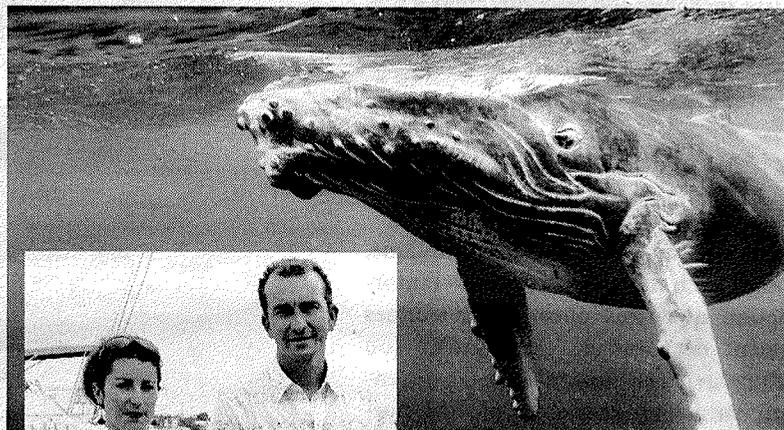
A VOTRE SERVICE DEPUIS PLUS DE 20 ANS

Réserve Naturelle : coopérer, pour mieux préserver

ENVIRONNEMENT. Le Centre d'activités régional pour les espèces et les espaces protégées de la Caraïbe (CAR-SPAW) vient de s'associer à la Réserve Naturelle de Saint-Martin pour renforcer la coopération régionale en matière de protection de la biodiversité marine. Cette convention signe une réelle montée en puissance des actions de la Réserve Naturelle.

DELPHINE GAVACH

En déléguant à Romain Renoux les missions de coopération et d'éducation environnementale, la Réserve Naturelle entendait développer ces axes, pourtant déjà bien présents dans son schéma directeur. La première concrétisation ne s'est pas faite attendre : hier à l'hôtel Mercure, le conservateur de la Réserve, Nicolas Maslach, profitait d'une conférence de presse sur le tourisme durable pour annoncer un nouveau partenariat entre la Réserve Naturelle de Saint-Martin et le Centre d'activités régional pour les espèces et les espaces protégées de la Caraïbe (CAR-SPAW). Ce dernier est en effet chargé de la mise en œuvre du protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées de la zone Caraïbe, depuis le Golfe du Mexique jusqu'à la mer des Antilles. Ainsi que le précise sa directrice Héléne Souan, «il y a une pertinence écologique et financière à travailler ensemble» et «des actions à mener en commun pour améliorer la coopération régionale». Coopération qui s'était déjà amorcée en 2011 : la Réserve Naturelle organisait alors les Assises des îles du Nord qui rassemblaient nombre de gestionnaires des aires marines protégées, créant ainsi un concept de réseau dans la région.



Réserve Naturelle de Saint-Martin © Mc ANDLISH

Héléne Souan, directrice du CAR-SPAW et Romain Renoux, responsable de la coopération et de l'éducation environnementale à la Réserve Naturelle de Saint-Martin

MIEUX PROTÉGER LES AIRES MARINES

Hébergé par le Parc national de la Guadeloupe, financé par le Gouvernement Français, le CAR-SPAW travaille sous l'égide de l'Unité de coordination régionale du Programme des Nations Unies pour l'environnement de Kingston, Jamaïque, pour mettre en œuvre le protocole SPAW relatif à la protection de la biodiversité marine et côtière dans la grande région Caraïbe. Or, il

existe une connectivité écologique importante entre les zones marines protégées. Ces ressources sont transfrontalières d'autant que dans le nord des petites Antilles, les îles sont exigües et très rapprochées. Elles partagent donc les mêmes espèces, d'où l'intérêt de faciliter la coopération inter insulaire pour la protection de la biodiversité marine. La convention passée officiellement hier entre la Réserve Naturelle et le CAR-SPAW va donc favoriser ce travail en réseau. Elle doit permettre d'établir un programme cadre sur plusieurs sujets, ce qui renforcera les actions réciproques des deux parties. «Depuis sa création il y a 15 ans la Réserve Naturelle ne cesse d'accroître progressivement ses partenariats» concluait son conservateur Nicolas Maslach. Histoire de rappeler qu'il ne s'agit pas essentiellement de préserver les milieux, mais aussi de contribuer au développement de Saint-Martin ■